

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Przekład pisemny (FILLS3-TL-PP)

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
Cykl dydaktyczny: Semestr zimowy 2022/2023
Koordynator przedmiotu cyklu: mgr Radosław Brzeziński

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu:

Egzamin

Skrócony opis:

Celem przedmiotu jest kontynuacja ćwiczeń związanych z metodami i technikami w zakresie sporządzania tłumaczeń z ogólnego języka angielskiego na polski i odwrotnie.

Przedmiot jest obowiązkowy.

Opis:

Celem przedmiotu jest przedstawienie modeli i mechanizmów translacyjnych oraz omówienie podstawowych rodzajów i swoistych dla nich strategii i technik translacji. Szczególny nacisk położono na praktyczne rozwijanie umiejętności analizy i tłumaczenia tekstu, uwzględniając relacje semantyczne, zjawisko ekwiwalencji, elementy kulturowe, stylistykę i rejestry językowe.

Literatura:

Literatura podstawowa (dost. baza KOHA)

Belczyk, A. Poradnik tłumacza. Kraków: IDEA, 2009.

A. Korzeniowska and P. Kuhiwczak. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: PWN

K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN, 2004

Literatura uzupełniająca

Sliwa, G. Angielski bez błędów. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2006

Macpherson, Robin. English for Writers and Translators. Warszawa: PWN, 1998

Efekty uczenia się:

1_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą struktury fonetycznej, morfologicznej, składniowej, semantycznej i pragmatycznej języka angielskiego (K_W01)

2_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniach pisemnych, oraz dysponuje terminologią z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie języka angielskiego (K_W02)

3_W

Student zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń pisemnych (KTB_W15)

4_W

Student zna i rozumie metodykę wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem tekstów, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB_W16)

1_U

Student ma umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, kultury i literatury anglojęzycznej oraz języka angielskiego i umie je wykorzystać w typowych sytuacjach profesjonalnych (K_U12)

2_U

Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie języka angielskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celach zawodowych (K_U13)

3_U

Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informację w celach użytkowych do przekładu z języka angielskiego na polski i języka polskiego na angielski w tłumaczeniach pisemnych (KTB_U23)

4_U

Student posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (KTB_U24)

1_K

Student, rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych (K_K01)

2_K

Student jest gotów do współdziałania, pracy w grupie i przyjmowania w niej różnych ról (K_K02)

3_K

Student jest gotów do umiejętnej organizacji pracy w celu realizacji działań zawodowych (K_K03)

Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

- aktywność na zajęciach (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U12, K_U13, KTB_U23, KTB_U24, K_K01, K_K02, K_K03)

- prace zaliczeniowe/egzamin (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U12, K_U13, KTB_U23, KTB_U24, K_K01, K_K02, K_K03)

Wskaźniki ilościowe

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- udział w ćwiczeniach - 30 godz.

- udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 4 godz.

RAZEM: liczba godzin: 32; punkty ECTS: 1,36

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- przygotowanie do ćwiczeń - 38 godz.

- przygotowanie do zaliczenia – 3 godz.

RAZEM: liczba godzin: 43; punkty ECTS: 1,64

Dane dotyczące przedmiotu cyklu:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu:

Egzamin

Szczegóły zajęć i grup

Ćwiczenia językowe/Lektoraty (30 godzin)

Metody i kryteria oceniania:

Ćwiczenia: 100%

Formy zaliczenia przedmiotu:

Ćwiczenia:

- aktywność na zajęciach: 20%

- prace zaliczeniowe: 80%

Punkty przedmiotu w cyklach:

<bez przypisanego programu>

	Typ punktów	Liczba	Cykl pocz.	Cykl kon.
ECTS (ECTS)		3	22/23Z	